

# Український державний університет залізничного транспорту



## СИЛЛАБУС

дисципліни

### Професійна іноземна мова наукового спілкування (англійська)

*Затверджено на засіданні кафедри Іноземних мов  
Протокол № 1 від 11 вересня 2023 р.*

**Навчальний рік:** 2023-2024

**Освітній рівень:** Третій (доктор філософії)

**Галузь знань:** 05 Економіка, 12 Інформаційні технології, 13 Механічна інженерія, 15 Автоматизація та комп'ютерно-інтегровані технології, 17 Електроніка та телекомунікації, 19 Архітектура та будівництво, 27 Транспортні технології (на залізничному транспорті)

**Спеціальність:** 051 Економіка, 126 Інформаційні системи та технології, 133 Галузеве машинобудування, 152 Метрологія та інформаційно-вимірювальна техніка, 172 Телекомунікації та радіотехніка, 175 Інформаційно-вимірювальні технології, 192 Будівництво та цивільна інженерія, 273 Залізничний транспорт, 275 Транспортні технології (на залізничному транспорті)

**Освітня програма:** ОНП Економіка підприємства, ОНП Технології штучного інтелекту, ОНП Галузеве машинобудування, ОНП Якість, стандартизація та сертифікація, ОНП Телекомунікації та радіотехніка, ОНП Будівництво та цивільна інженерія, ОНП Залізничні споруди та колійне господарство (ЗСКГ), ОНП Комп'ютерні мережеві технології, ОНП Локомотиви та локомотивне господарство (ЛЛГ), ОНП Вагони та вагонне господарство (ВВГ), ОНП Залізничний транспорт, ОНП Організація перевезень і управління на транспорті, ОНП Транспортні технології (залізничний транспорт), ОНП Метрологія та інформаційно-вимірювальна техніка

Час та аудиторія проведення занять згідно розкладу <http://rasp.kart.edu.ua/>

**Команда викладачів:**

Донець Світлана Михайлівна [sv.donets04@gmail.com](mailto:sv.donets04@gmail.com)

Інформація про викладача: <http://kart.edu.ua/staff/donec-sm>

Антонова Вікторія Федорівна, [vikanto75@gmail.com](mailto:vikanto75@gmail.com)

Інформація про викладача: <http://kart.edu.ua/staff/antonova-vf>

Кафедра іноземних мов +38 (057) 730-10-43, e-mail: [in\\_yaz@kart.edu.ua](mailto:in_yaz@kart.edu.ua)

### **АНОТАЦІЯ КУРСУ**

Сучасна англійська мова (фонетика, орфографія, лексика, граматики) як засіб усної та писемної комунікації для академічних цілей; види мовленнєвої діяльності (читання, аудіювання, говоріння, письмо). Курс «Професійна іноземна (англійська) мова наукового спілкування» тематично пов'язаний з дисциплінами, які вивчаються згідно з навчальним планом освітньої кваліфікації «Доктор філософії»: «Ділова іноземна мова», «Основи маркетингу», «Транспортна логістика», «Основи економіки транспорту», «Ділова українська мова» (використовуються основні поняття та терміни при перекладі текстів та листів, а також при виконанні завдань різної направленості). Метою викладання курсу є розвиток професійно-орієнтованих комунікативних мовленнєвих компетенцій (лінгвістичної, соціолінгвістичної та прагматичної) для забезпечення ефективного спілкування в академічному та професійному середовищах; формування такого рівня знань, навичок і вмінь, який забезпечує необхідну для науковця комунікативну спроможність у сферах академічного та ситуативно-побутового спілкування в усній і письмовій формах, удосконалення підготовки фахівців для залізничного транспорту. Основним завданням вивчення дисципліни є поширення знань аспірантів стосовно особливостей використання англійської мови у професійному та академічному дискурсах і подальше формування системи мовленнєвих умінь із залученням головних стратегій опрацювання автентичного англомовного матеріалу в галузях академічного читання, письма, мовлення та спілкування.

### **ФОРМУВАННЯ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ**

**Ціннісно-сміслову компетентність** (формування та розширення світогляду студента в області всебічного використання іноземної мови в діловому середовищі)

**Загальнокультурну компетентність** (розуміння культурних, історичних та регіональних особливостей англомовних країн для міжкультурної комунікації та ведення партнерських відносин)

**Навчально-пізнавальну компетентність** (формування у студента зацікавленості до вивчення іноземної мови з подальшим використанням одержаних знань у професійній

діяльності з метою розвитку креативної складової компетентності; оволодіння розмовними та письмовими навичками; здатність студента формувати цілі дослідження та, з метою їх вирішення, вміння знаходити рішення у нестандартних ситуаціях при спілкуванні іноземною мовою)

**Інформаційну компетентність** (розвиток умінь студента до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності)

**Комунікативну компетентність** (розвиток у студента навичок роботи в команді шляхом реалізації групових проєктів, вміння презентувати власний проєкт та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою)

**Компетентність особистісного самовдосконалення** (елементи фізичного, духовного й інтелектуального саморозвитку, емоційної саморегуляції та самопідтримки; підтримка постійної жаги до самовдосконалення та самопізнання, шляхом постійного пошуку нетрадиційних підходів).

## ОПИС КУРСУ

### МОДУЛЬ 1: СТРУКТУРА ТА ОСОБЛИВОСТІ МОВИ АНОТАЦІЇ І РЕФЕРАТІВ

**Тема 1:** Англomовна академічна термінологія. Теорія і практика перекладу наукової і технічної літератури: поняття перекладу, еквівалентні, аналогові, перекладацькі трансформації. Компенсація втрат при перекладі; контекстуальні заміни; багатозначність слів; «фальшиві друзі перекладача» тощо.

**Тема 2:** Структура та особливості мови анотації і рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, оглядовий реферат). Робота з автентичними текстами з англomовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання тощо). Складання мікро-діалогів, доповідей та презентацій на теми пов'язані з майбутньою спеціальністю.

**Тема 3:** Обґрунтування актуальності обраної теми дослідження англійською мовою. Підготовка та перевірка реферату та іншої документації до здачі кандидатського іспиту. Ведення бесіди на тему: «Важливість знання англійської мови для залізничного інженера».

### МОДУЛЬ 2: СТРУКТУРА ТА ЗМІСТ ЕТАПІВ ДОСЛІДНИЦЬКОГО ПРОЦЕСУ

**Тема 1:** Обґрунтування актуальності обраної теми дослідження англійською мовою. Рівні перекладацької еквівалентності. Перекладацькі трансформації.

**Тема 2:** Основи інтелектуальної власності для молодих науковців. Робота з автентичними текстами з англomовних спеціалізованих видань по спеціальності (переклад, анотування, реферування, оглядове читання тощо)

**Тема 3:** Електронні словники та програми забезпечення перекладацького спрямування. Опрацювання лексики для ведення співбесіди з теми дисертаційного дослідження. Ведення бесіди на тему: «Кар'єра в галузі інженерії» та «Моє дослідження».

**Тема 4:** Презентація доповіді на науковій конференції. Структура та зміст, обґрунтування та актуальність обраної теми дослідження англійською мовою.

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Ільченко О. Англійська мова для науковців. К.: АТ «КоДр», 1996. 241 с.
2. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част.1 (Граматичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
3. Карабан В. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Частина 2 (Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі). Київ: Політична думка, 1997.
4. Коваленко А.Я Загальний курс науково-технічного перекладу К.: Фірма «Інкос», 2002.
5. Academic Writing for Graduate Students, 3rd Edition: Essential Skills and Tasks John M. Swales & Christine B. Feak, Michigan ELT, 2012
6. Wallwork A. English for Writing Research Papers. NY: Springer Science+Business Media, LLC, 2011. 349 p.
7. Wallwork A. English for Presentations at International Conferences. NY: Springer Science+Business Media, LLC, 2010. 196 p.

### Додаткова

1. Michael McCarthy, Felicity O'Dell Academic vocabulary in use. Cambridge University Press.
2. International Railway Journal <http://www.railjournal.com/>
3. Railway Age <http://www.railwayage.com/>

**Вимоги викладача:** студент повинен розуміти, що його поведінка та дії знаходяться під пильною увагою товаришів, батьків, викладачів, потенційних роботодавців і суспільства та визначають обличчя Університету. Виходячи з цього, студенти мають поводитися таким чином, щоб підтримувати високу репутацію Університету. Студент Університету старанно і чесно навчається з метою здобуття високоякісної освіти і навичок для задоволення своїх потреб, вимог держави, роботодавців, суспільства.

**Порядок оцінювання результатів навчання:** При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка, виставлена за 100-бальною шкалою, повинна бути переведена до національної шкали (5, 4, 3,) та шкали ECTS (A, B, C, D, E)

<i>За шкалою ECTS</i>	<i>За 100 бальною шкалою</i>	<i>ECTS оцінка</i>
<b>Відмінно</b> – відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90-100	A
<b>Дуже добре</b> – вище середнього рівня з кількома помилками	82-89	B
<b>Добре</b> – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	75-81	C
<b>Задовільно</b> - непогано, але зі значною кількістю недоліків	69-74	D
<b>Достатньо</b> – виконання задовольняє мінімальні критерії	60-68	E
<b>Незадовільно</b> – потрібно попрацювати перед тим як отримати залік (без повторного вивчення модуля)	35-59	FX
<b>Незадовільно</b> - необхідна серйозна подальша робота (повторне вивчення модуля)	<35	F

### **ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

Студент наприкінці курсу має розширити свій світогляд в області використання іноземної мови в діловому середовищі. Навчитися використовувати отримані знання у професійній діяльності та оволодіти розмовними та письмовими навичками. Прослуховування курсу та виконання всіх завдань, має розвинути у студента вміння до самостійного пошуку, аналізу, структурування та відбору потрібної інформації з іноземних джерел в рамках професійної діяльності. Навчити студента роботі в команді, шляхом реалізації групових проектів, вміння презентувати власний проект та кваліфіковано вести дискусію у досліджуваній сфері іноземною мовою.

**Кодекс академічної доброчесності Університету** доступний за посиланням: <https://kart.edu.ua/wp-content/uploads/2020/06/kodex.pdf>